

**LA TRADUCCIÓN DE *DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES*
AND BEYOND DE GIDEON TOURY AL ESPAÑOL:
UN TRASVASE ACADÉMICO E INTERCULTURAL**

Raquel MERINO-ÁLVAREZ
Universidad del País Vasco (UPV-EHU)

Esta aportación se centra en las posibilidades y límites que existen al acometer el traslado de una obra perteneciente al ámbito de la Traductología: *Descriptive Translation Studies and Beyond* de Gideon Toury.¹ Los límites metalingüísticos al traducir esta monografía venían dados ante todo por la necesidad de aportar nueva información al tratar de reproducir la casuística que se presenta en el original en forma de ejemplos. Para aportar dicha información adicional se recurrió a una estructura adaptada del volumen, de modo que, aparte del contenido del original, nos encontramos, en la edición española,² una presentación, una introducción y las notas de las traductoras. Este envoltorio con el que se adaptó el texto a la cultura meta resultó ser un ingrediente necesario que se utilizó de forma muy moderada. Por decirlo de otro modo, al acometer la traducción de la obra de Toury las posibilidades que se abrían eran múltiples y variadas, aunque finalmente los cambios estructurales y las adiciones de material nuevo se cifieron a lo que en su momento se consideró que era estrictamente necesario.

La edición de *Descriptive Translation Studies and beyond* de John Benjamins consta de una introducción del autor seguida del texto principal de la monografía, dividido en 17 secciones: cuatro “partes” (I, II, III y IV), estructuradas en doce capítulos (1 a 12), más tres digresiones o excursos (A, B y C). La ordenación secuencial es como sigue: introducción, I, II-1, A, 2, 3, 4, 5, III-6, 7, 8, B, 9, 10, 11, 12, C, IV. Cierran el volumen publicado por John Benjamins las referencias bibliográficas e índices (onomástico y temático).

En la edición española de la obra se ha respetado dicha estructura, adaptándola y aumentándola del siguiente modo: se abre el volumen con una “Presentación de la traducción” y una “Introducción a la edición española”,³ se añaden unas cincuenta notas a pie de página y se amplían otras quince del total de 120 del original. Las referencias bibliográficas también han aumentado en aproximadamente medio

¹ Gideon TOURY, *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam, John Benjamins, 1995.

² Gideon TOURY, *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*, Madrid, Editorial Cátedra, 2004. Traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino.

³ Rosa RABADÁN y Raquel MERINO, “Presentación de la traducción” y “Introducción a la edición española”, en: Gideon TOURY, *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*, Madrid, Editorial Cátedra, 2004, 13–15 y 17–33.

centenar que recogen las citas a obras mencionadas tanto en el texto principal como en las notas añadidas o ampliadas. En cuanto a los índices, por cuestiones ajenas a la labor de las traductoras, no se reproducen en la edición en español.

Podemos considerar los elementos que acabamos de enumerar como un “envoltorio” que rodea el texto original cuyo contenido se adapta así para un tipo de lector especializado: investigadores y/o traductores cuya lengua materna o de trabajo es el español. Si tenemos en cuenta que el original escrito en inglés estaba dirigido a una comunidad internacional superpuesta, la traducción pretendía llegar a una comunidad similar cuya lengua de trabajo sería el español y cuya tradición cultural estaría un tanto alejada de la que sustenta los datos empíricos que disecciona el texto de Toury. De ahí que, frente a las posibilidades que suele ofrecer la edición de una traducción anotada y los límites que impone la editorial y las expectativas del propio lector meta, se haya optado por añadir secciones y notas en un intento de adaptar el texto a la realidad lingüística y académico-cultural meta.

No entraremos aquí a comentar en detalle las características lingüísticas del original. Baste mencionar que se trata de un libro escrito en una suerte de “interlengua”, en el que se analizan y mencionan obras en alemán, hebreo o ruso, entre otras, y que los casos que se presentan proceden de una tradición literaria e intercultural (la de Israel) relacionada con dichas lenguas. De ahí que la edición española sea el resultado de un trasvase interlingüístico e intercultural.

Es precisamente en la presentación de la traducción donde se hace referencia a las dificultades y peculiaridades del original y se explica sucintamente cómo se solventaron⁴. Se adelanta en ese breve apartado preliminar cómo se recurrió a informantes expertos o cómo las notas de las traductoras están pensadas para servir de “apoyo a la argumentación del original”⁵.

En la introducción a la edición española, otra de las secciones añadidas, se repasa el concepto de Estudios de Traducción como disciplina de la que los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) son el puente necesario entre la teoría y la práctica.⁶ Se incluyen en este apartado referencias a trabajos realizados en el

⁴ “El original del que procede esta traducción se presenta como un volumen académico en inglés, pero lo cierto es que se trata de un texto escrito en una “interlengua” (Anderman & Rogers 2003: 17) con trace inglés pero con marcadas interferencias, muchas de ellas conscientes, del hebreo y del alemán. Además de la dificultad lingüística, se trata de un texto de difícil acceso dado el modo peculiar (interlingüístico e intercultural) de presentar la información. Por lo general, el autor procede a acumular – e incluso apostillar – la información en estructuras retóricas que cabe denominar como “desarrollo en espiral”. La espiral tiene retorno, por así decirlo: la exposición y la argumentación se complican más y más a base de acumular datos hasta llegar al núcleo informativo que el autor desea presentar para después pasar a la demostración y verificación del razonamiento. Se trata pues de un uso intencionadamente creativo (Toury 1999b: 129–130), donde las interferencias lingüísticas se toman como un recurso expresivo más a disposición de quien escribe”. RABADÁN y MERINO, op. cit., 13.

⁵ RABADÁN y MERINO, op. cit., 14.

⁶ “... el necesario punto de partida hacia los estudios aplicados (o extensiones aplicadas), así como un viaducto de ida y vuelta entre la práctica real existente y la que los traductores producirán en el futuro. En otras palabras: “Las tres ramas están imbricadas. Los estudios descriptivos, colocados en el medio, son la base de la disciplina, ya que proporcionan los datos empíricos para los estudios aplicados y

marco de los EDT tanto en el ámbito hispanohablante como en otros contextos lingüístico-culturales. Además en dicha introducción se realiza una selección de conceptos clave, necesarios para comprender la utilidad del marco metodológico expuesto en el volumen y se aporta una relación de trabajos realizados utilizando dicha metodología. La introducción se completa con las referencias bibliográficas de obras citadas y aquéllas correspondientes a publicaciones de Gideon Toury que se recopilaron y utilizaron en las primeras fases de documentación,⁷ previas al propio proceso de traducción de la obra.

Como ya se ha apuntado la traducción de la obra al español publicada por la editorial Cátedra es el resultado de un trasvase académico en tanto que los datos que aporta han sido filtrados por especialistas para un lector meta experto en el ámbito de la traductología: investigadores, profesores universitarios o estudiantes en proceso de formación como investigadores. Por la distribución que el libro ha tenido en España y también a nivel internacional, particularmente en bibliotecas universitarias, se puede colegir que, efectivamente, la audiencia meta es en su mayor parte universitaria.

La evidencia empírica, que se desgrana en el volumen original en forma de estudios de casos y ejemplos, cuenta en la edición en español con aportaciones procedentes de la cultura y lengua meta. Allí donde ha sido posible encontrar algún tipo de equivalente, se han citado casos o fenómenos paralelos, puesto que la intención principal ha sido acercar el texto a la comunidad hispanohablante y acercar los fenómenos estudiados a la tradición textual y académica española.

Junto con la introducción, que es por sí misma un texto independiente y como tal puede leerse y consultarse, probablemente la parte del texto que merece aquí una explicación y clasificación más detallada sean las notas a pie de las traductoras, tanto

para los teóricos” (Hurtado 1999: 11). Datos empíricos que habrá que recoger, seleccionar y analizar, en una progresión metodológica que asegure su utilidad e interrelación con estudios similares sobre otros fenómenos, de forma que la teoría, en último término, se vea enriquecida por los resultados procesados, explicados y abstraídos de estudios concretos (*edt*) sobre corpus bien contruidos y suficientemente justificados. Esto es lo que Toury preconiza en su libro tan citado en su conjunto, como desconocido e ignorado en su contenido concreto.

Sin embargo esta propuesta sí que ha sido utilizada, aunque de forma parcial, y conceptos emblemáticos de la “teoría” de Toury, como el de *norma*, han circulado gracias al trabajo de diseminación de colegas suyos como José Lambert en seminarios como el CERA/CETRA Chair, al que no han sido ajenos los investigadores españoles de los noventa.” RABADÁN y MERINO, op. cit., 19–20.

⁷ Se recopilaron, analizaron y estudiaron la práctica totalidad de los artículos que Gideon Toury había publicado en inglés hasta 2002. Así también se podrían considerar como antecedentes de esta traducción al español dos publicaciones que el propio autor consideró conveniente traducir al español. Se trata de: “A dónde nos llevan los Estudios Descriptivos de Traducción o ¿dónde vamos desde donde supuestamente estamos?” (<http://www.tau.ac.il/~toury/works/donde-sp.htm>), traducción de “What Lies beyond Descriptive Translation Studies, or where do we go from where we assumedly are?” en Miguel Ángel VEGA y Rafael MARTÍN-GAITERO (eds.) *La Palabra Vertida: Investigaciones en torno a la Traducción*, Madrid, Editorial Complutense 1997, 69–80; y “Utilización de las traducciones ficticias para acelerar cambios culturales”, en Eterio PAJARES, Raquel MERINO y J. M. SANTAMARÍA (eds.) *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción*, 3, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2001, 43–57.

las de nuevo cuño como las ampliadas. Es en las notas donde se ha podido ubicar toda aquella información que no tenía cabida en el texto principal traducido, pero que sin embargo en un libro de estas características era, a juicio de las traductoras, indispensable para entender en el contexto meta tanto conceptos como cuestiones metodológicas o teóricas que los casos y fenómenos del original servían para justificar y sustentar.

Las notas, tanto las añadidas como las que se han ampliado respecto al original, se pueden agrupar en siete categorías, de las que hemos seleccionado algunos ejemplos que figuran en el apéndice final.

- 1 – Explicaciones referentes a la traducción como tal.
- 2 – Explicaciones y definiciones referentes a vocablos concretos.
- 3 – Traducciones de citas o ejemplos de otras lenguas.
- 4 – Aclaraciones terminológicas sobre Estudios de Traducción.
- 5 – Títulos y ejemplos de obras (literarias).
- 6 – Casos paralelos en la cultura meta.
- 7 – Referencias académicas en la cultura meta.

Las tres primeras se refieren al trasvase interlingüístico y el resto tienen que ver con el conocimiento experto que, como especialistas que filtran el texto origen, aportan las traductoras con la intención de adaptar el contenido del volumen al contexto y audiencia meta (trasvase intercultural y académico). En muchas ocasiones las referencias añadidas en las notas generan entradas bibliográficas nuevas que se han marcado en la sección final correspondiente (referencias bibliográficas) con un asterisco para distinguirlas de las que ya aparecían en el original y que han sido reproducidas en la traducción con mínimas adaptaciones (véase el fragmento correspondiente en el apéndice final).

APÉNDICE

Notas a pie de página y referencias bibliográficas. Selección de ejemplos

1 – Explicaciones referentes a la traducción como tal⁸

II2 n2 “Una traducción adecuada es la que actualiza en la lengua meta las relaciones textuales de un texto origen sin violar su sistema lingüístico [básico]” Véase Even-Zohar (1975: 43). Traducción de la versión al inglés que ofrece Toury, ya que el original citado está en hebreo (*N. de las T.*).⁹

II3 n9 En el original Gideon Toury ofrece una versión literal en inglés de la traducción hebrea (*N. de las T.*).¹⁰

⁸ La siguiente es la relación de notas de este tipo: **II2 n2**, **II3 n6**, **II3 n9-10**, **II5 n9**, **III8 n7-8-9**, **III8 n 10-12-16-22**, **III12 n10**, **IV n6**. Las hemos identificado del siguiente modo, p.e. **II2 n2**: número de parte (II), capítulo (2) y número de nota (n2).

⁹ TOURY, op. cit., 98. El texto subrayado distingue el texto añadido en una nota que ya existía en el texto origen, lo que hemos denominado “nota ampliada” frente a “nota añadida”.

¹⁰ TOURY, op. cit., 123.

III8 n10 No me sorprendería que el valor positivo de “lamer”, que se origina en el texto de partida, se viese aumentado por una tradición ya existente en la cultura *de llegada*, a saber, la última prueba que los hombres de Gedeón hubieron de superar para demostrar que eran los adecuados para liberar Israel (Libro de los Jueces 7: 2–8). (La prueba consistía en beber agua: si llevaban el agua a su boca con las manos, como los perros la cogen con la lengua, eran elegidos, si se arrodillaban para beber por comodidad, eran rechazados) (*N. de las T.*). Ni decir tiene que Bialik compartía esta tradición literaria con, al menos, los padres que se pensaba iban a leer *Eser Sixot* en alto a sus hijos pequeños.¹¹

III8 n16 Se cita el título del artículo y, al no haber localizado ninguna edición en español, damos nuestra traducción (*N. de las T.*).¹²

2 – Explicaciones y definiciones referentes a vocablos concretos¹³

III7 n3 “Haskala: en hebreo “educación” o “conocimiento”. Movimiento de emancipación cultural que coincide en el tiempo y en sus postulados con el Siglo de la Luz europeo”. (Ramón Sol. *Manual de Estilo*. Urano, Barcelona, 1999. Pág. 195.) (*N. de las T.*).¹⁴

IIIB n1 [Limerick] Se trata de un poema cómico de cinco versos, de los cuales riman el primero, segundo y quinto, por un lado y el tercero y el cuarto, que son más breves, por otro. La cursiva es nuestra (*N. de las T.*).¹⁵

3 – Traducciones de citas o ejemplos de otras lenguas: informantes académicos expertos¹⁶

IIA n3 Título en español del texto publicado por Editorial Debate en 1986 (3ª edición), traducido por Francisco Torres “del inglés” (ISBN) (*The angelic avengers*: London, Putnam, 1946; Nueva York, Random House, 1947). Agradecemos a Erich Hüber su ayuda con el título danés y la localización del título español (*N. de las T.*).¹⁷ [ISBN se refiere al catálogo en línea del ISBN español.]

III12 n12 Las traducciones de los textos alemanes al español son de la Dra. Noelia Ramón García (ULE), y son “informativas”: ninguna es el resultado de un experimento como el que aquí se describe y su único objetivo es reflejar, en la medida de lo posible, las diferencias que existen entre ambas versiones al alemán (*N. de las T.*).¹⁸

¹¹ TOURY, op. cit., 206.

¹² TOURY, op. cit., 213.

¹³ La siguiente es la relación de notas de este tipo: **II2 n2**, **II3 n6**, **II3 n9-10**, **II5 n9**, **III8 n7-8-9**, **III8 n10-12-16-22**, **III12 n10**, **IV n6**.

¹⁴ TOURY, op. cit., 184.

¹⁵ TOURY, op. cit., 224.

¹⁶ La siguiente es la relación de notas de este tipo: **IIA n3**, **n8**, **II5 n12**, **III7 n2**, **III8 n14 n15**, **III11 n6**, **III12 n12**, **IIIC n2**, **IV n5**, **n11**.

¹⁷ TOURY, op. cit., 83.

¹⁸ TOURY, op. cit., 300.

4 – Aclaraciones terminológicas sobre E.T. (conocimiento experto)¹⁹

III8 n7 Comillas nuestras. Este término se utiliza según el significado que tiene en el modelo de Estudios de Traducción de Toury: *adecuado* significa “tendente al polo origen”; *aceptable* “tendente al polo meta”. Ver concepto de *norma inicial* (Rabadán 1991: 53–57; 288, 294) (*N. de las T.*)²⁰

5 – Títulos y ejemplos de obras (literarias) > equivalente en CM-Cultura Meta y LM-Lengua Meta²¹

III7 n8 Título en español (*Lamento nocturno o meditaciones*) de la edición de 1828, publicada en Madrid por Francisco Razola (BPE) (*N. de las T.*)²² [BPE se refiere al catálogo en línea de las Bibliotecas Públicas del Estado.]

III7 n9 Un caso interesante es el de *Robinson der Jüngere* [*El nuevo Robinson*], la versión de *Robinson Crusoe* realizada por Campe, que tuvo una influencia duradera en la literatura hebrea, especialmente para niños y jóvenes. Véase Ofek (1979: 87–97), y especialmente Zohar Shavit (1986: 146–157).

Hemos tomado el título *El nuevo Robinson* de la edición de la traducción de Tomás de Yriarte. Barcelona, Juan Francisco Piferrer, 1821 (BPE) (*N. de las T.*)²³

III7 n13 *Narciso y Goldmundo* es el título que aparece en la edición de 1988 publicada en Barcelona por Edhasa. (ISBN) (*N. de las T.*)²⁴

6 – Casos paralelos en CM-Cultura Meta²⁵

IIA n4 Encontramos con frecuencia sobre prácticas similares dispersas en trabajos académicos de carácter histórico que, sin embargo, no consideran que el uso de la pseudotraducción merece un análisis independiente y en profundidad. Por ejemplo, véase Thomas (1920: *passim*) en lo que respecta a Romances españoles y portugueses de Caballería, o Steward (1969: *passim*) para la novela de memorias francesa. Acerca de este fenómeno en español, véase Rabadán (2000: 255–278) (*N. de las T.*)²⁶

III6 n3 Respecto a las traducciones de los sonetos de Shakespeare al español, véase Muñoz Calvo 1987 (*N. de las T.*)²⁷

III11 n2 Sucede lo mismo en la última joya de la lexicografía española: en el diccionario de Seco, Andrés y Ramos (1999) no se recoge ni una sola traducción como texto fuentes/citados (pp. 4615–4638). Una situación harto sorprendente si

¹⁹ La siguiente es la relación de notas de este tipo: **III8 n7, IIIB n4, III9 n7, III12 n5.**

²⁰ TOURY, op. cit., 205.

²¹ La siguiente es la relación de notas de este tipo: **IIA n3, II5 n11, III7 n7-8-9-13-14-15-17, III8 n3, IIIB n15, III9 n6, III10 n1–5-7-9.**

²² TOURY, op. cit., 190.

²³ TOURY, op. cit., 192.

²⁴ TOURY, op. cit., 199.

²⁵ La siguiente es la relación de notas de este tipo: **IIA n4, II2 n6, III6 n3, III11 n2, III12 n7.**

²⁶ TOURY, op. cit., 85. Esta nota, así como las dos siguientes de esta selección, genera una entrada adicional en el apartado de referencias bibliográficas y por tanto se distingue en la edición española con el correspondiente asterisco.

²⁷ TOURY, op. cit., 166.

tenemos en cuenta el volumen de materiales traducidos a nuestra lengua que están en el mercado y la importancia de las traducciones en las cifras globales de la industria editorial en nuestro país. Para consultar estos datos remitimos a <http://www.mcu.es/lab/libro/index.html> y al *Index Translationum* (*N. de las T.*)²⁸

III12 n7 Un caso famoso es *La Biblia del Rey Jaime*, que no habría superado un test general de “aceptabilidad como texto inglés” del siglo XVII. Si se prefieren ejemplos más modernos y menos literarios, tenemos una traducción reciente de las obras de Freud al hebreo: se considera que es, sin lugar a dudas, un *texto* imposible, y a ningún estudiante israelí de psicología se le ocurriría utilizarla. Por otra parte, el traductor ganó el premio de traducción más prestigioso del país por cumplir con los requisitos que se espera cumpla una *traducción* al hebreo. Por lo que hace al español, es famoso el caso de la versión de *La Biblia de Ferrara* (1533), según diversos testimonios incomprensible para sus contemporáneos (Véase Rabadán 1991: 113 y 170; también Santoyo 1996³: 124–26 para distintas versiones de los textos bíblicos) (*N. de las T.*)²⁹

7 – Referencias académicas en CM-Cultura Meta³⁰

II5 n2 Ver en particular Malkiel (1968: 323–324). En los estudios sobre el tema, este fenómeno recibe diversos nombres, p.e. “pares tautológicos”, “pares repetitivos” y “expresiones binómicas”. Las cuestiones terminológicas no nos interesan aquí, aunque indican ligeras diferencias de concepción. Otro aspecto al que no dedicaremos atención es la gradación de la sinonimia, a pesar de su indudable importancia en el desarrollo de estudios concretos, ya que no es posible esbozar un corpus de manera sistemática sin tenerlo en cuenta. Una clasificación de este tipo de fenómenos referida al español en Koike (2001) (*N. de las T.*)³¹

IIIB n10 Véase también otros estudios descriptivo-explicativos sobre temas no literarios: Goris (1993), que trata del doblaje en la tradición francesa. Estudios de este tipo en los que la cultura receptora es la española: Merino (1994 y 1998); Fernández López (1996); Pérez López de Heredia (1998); Gutiérrez Lanza (2000); Rabadán (2000); Serrano Fernández (2001), entre otros (*N. de las T.*)³²

IIIB n14 Un completo estudio del *haiku* japonés y de (algunas de) sus traducciones al español es Rodríguez Izquierdo (1999³/1972¹). Agradecemos las indicaciones de los profesores Josep M^a Balcells y José Enrique Martínez en cuanto a la bibliografía, fuentes e influencia del *haiku* en la poesía en español y en catalán (*N. de las T.*)³³

III10 n4 La distinción entre la traducción de un drama como texto (para ser leído) y como libreto (que servirá para la representación teatral) ha ido ganando terreno, sobre todo en el Ringprojekt “Drama und Theater” del Sonderforschungsbereich

²⁸ TOURY, op. cit., 269.

²⁹ TOURY, op. cit., 292.

³⁰ La siguiente es la relación de notas de este tipo: **II3 n8, II5 n2, IIIB n10-14, III9 n4-7, III10 n4, III11 n3.**

³¹ TOURY, op. cit., 149.

³² TOURY, op. cit., 234.

³³ TOURY, op. cit., 237.

309: “Die literarische Übersetzung”, Georg-August-Universität Göttingen [Proyecto circular “Drama y Teatro” del área de investigación especial 309: “La traducción literaria”, de la Universidad Georg August de Gotinga]. Esta distinción ya ha llevado a hallazgos interesantes. Véase a este respecto Ranke 1993.

En Merino 1994 se demostraba que la distinción entre edición o texto escénico (publicado para su representación o después de ésta) y edición de lectura (orientada a la lectura del texto como pieza literaria), con ser útil desde un punto de vista formal y desde presupuestos de análisis preliminar, no se sostiene en la mayor parte de los casos cuando se realiza el estudio comparativo y el análisis textual.

El que haya toda una tradición de plagio en el ámbito de la producción de textos teatrales traducidos, y que dicho plagio tenga en muchos casos como texto origen (plagiado) una traducción orientada a la lectura que se copia y reproduce como traducción nueva orientada al escenario, invalida en buena parte este tipo de distinción. (Véase respecto a este extremo Merino 1995 y Merino 2001) (N. de las T.).³⁴

³⁴ TOURY, op. cit., 256.